

*Земисова И. К., студентка, факультет иностранных языков,  
Мордовский государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева*

УДК 811.111(045)

## **ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ МОДАЛЬНОСТИ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ XVIII–XX ВВ.**

Лингвистика прошла долгий путь в исследовании модальности. В лингвистической науке модальные слова и словосочетания считаются одной из самых противоречивых лексико-грамматических разрядов слов и привлекают внимание ученых со второй половины XX столетия.

В. В. Виноградов является основоположником изучения модальности в отечественной лингвистике. Так, в одной из своих работ, ученый пишет, что любое выражение мыслей, чувств, побуждений, отражают действительность в какой-либо форме высказывания, тем самым высказываются с определенной интонацией и выражают одно из тех синтаксических значений, которые в общем образуют категорию модальности [2, с. 68].

Первое определение модальности встречается в лингвистическом словаре О. С. Ахмановой, которая расценивает ее как «понятийную категорию со значением отношения говорящего к содержанию высказывания и отношения содержания высказывания к действительности (отношения сообщаемого к его реальному осуществлению), выражаемая различными грамматическими и лексическими средствами, такими как формы наклонения, модальные глаголы, интонация и т.п.» [1, с. 324].

Такие известные ученые как В. В. Виноградов, В. З. Панфилов, М. В. Ляпон выделяют следующие виды модальности: объективную (отношение сообщаемого к реальности и ирреальности) и субъективную (отношение говорящего к сообщаемому; это значения, выражение которых определяется желанием и интенцией автора) [4, с.178; 6].

Б. А. Ильиш отмечает, что «модальность может выражаться в предложении различными способами: модальными словами, модальными глаголами, иногда просто подбором слов, интонацией и, наконец, наклонением глагола» [3, с. 88].

Наиболее ярко отражены особенности функционирования категории модальности в англоязычных художественных текстах XVIII – XX веков, а именно в романе С. Моэма «Theatre».

Средства выражения модальности у С. Моэма способствуют созданию более яркой атмосферы и передаче внутреннего состояния героев и, более того, помогают проанализировать отношения говорящего к содержанию высказывания. В романе «Theatre» преобладают модальные средства, такие как модальные глаголы и наклонения.

В произведении наиболее часто встречается глагол *can/could*:

*That couldn't have been taught, you must have that by nature.* [7]. – *Этому нельзя научить, должно быть, оно у вас от природы.* [5].

В вышеприведенном примере значение модального глагола *could* – возможность. Отрицательная форма указывает на отсутствие возможности. В предложении модальный глагол был опущен полностью. Здесь проявляется характерная для модальных глаголов полисеманτικότητα, и для того чтобы правильно передать значение переводчику необходимо опираться на контекст. В литературном переводе *could not* перевели как *нельзя*, что передает значения не возможности действия.

В следующих примерах глагол *can* в своем прямом значении и выражает способность.

*Pity I can't have you to massage me, Miss Phillips* [7]. – *Жаль, что вы не можете массажировать меня, мисс Филиппе.* [5].

Модальный глагол *can* передается в значении физической способности. Это становится понятно из контекста, мисс Филиппе физически не может сделать массаж Майклу, так как в этот момент делала массаж Джулии.

Также в романе наряду с глаголом *can/could*, часто употребляется глагол *must*. Основное значение глагола *must* – долженствование. Рассмотрим следующие примеры:

*She gave him the quick, delightful smile, with a slight lift of her fine eyebrows, which he must often have seen her give on the stage* [7]. – *Джулия одарила его очаровательной улыбкой, слегка приподняв свои прекрасные брови, что он, наверное, не раз видел на сцене.* [5].

В данном примере при переводе глагол *must* теряет свое прямое значение. С помощью глагола *must* автор передал предположение, так как в утвердительной форме этот глагол может передавать данное значение. В русском языке данное значение передается с помощью наречия «наверное».

Глагол *would* является вторым по частотности среди других глаголов средством выражения модальности в романе С. Моэма. Чаще глагол *would* в романе выражает значение желания и употребляется в вежливых просьбах. Ниже приведены несколько примеров:

*I suppose you wouldn't come to tea with me one day, would you?* [7]. – *Вы, наверное, не захотите выпить со мной чашечку чаю как-нибудь на днях?* [5].

Примечательно, что в первом примере глагол *would* приобретает оба значения и желания и выражает вежливое приглашение.

*Would you open the door for me?* [7]. – *Не откроете ли вы для меня дверь?* [5].

Во втором примере с помощью глагола *would* выражается вежливая просьба.

В романе глагол *should* чаще всего используется в значении обязательства. Об этом свидетельствует нижеприведенный пример:

*Now she told me exactly what I should say* [7]. – *И она стала внушать мне слово в слово, что я должен ему говорить* [5].

В данном примере модальный глагол выражает свое основное значение обязательство. В примере представлен объективный вид модальности.

Наклонения выступают на втором месте, как средство выражения модальности в романе С. Моэма. В отличие от модальных глаголов, которые являются лексическим способом выражения модальности, наклонение выражается грамматическими средствами, т. е. определенной формой глагола, а не словом.

*Even if they had wanted me to stay I should have refused* [7]. – *Даже если бы они попросили меня остаться, я бы отказался* [5].

В нижеприведенном примере условное предложение выполняет функцию представления явления как условия. Представленный перевод является корректным, так как модальность в русском предложении сохранена.

*If he'd been dressed like Francis I he would really look very distinguished* [7]. – *Если бы его одеть как Франциска I, он выглядел бы весьма аристократично* [5].

Предложение выше выражает нереальное действие из-за отсутствия необходимых обстоятельств, от которых зависит реализация данного действия.

Модальные слова являются лексическими средствами выражения модальности. Они используются значительно реже модальных глаголов.

*Julia had a feeling that perhaps in the course of her brilliant and triumphant career she had a trifle neglected her mother* [7]. – *Джулия признавалась себе, что, возможно, на своем блестящем и триумфальном жизненном пути она несколько пренебрегала матерью* [5].

В данном примере продемонстрирован субъективный вид модальности, который выражается с помощью модального слова *perhaps*.

Модальные фразы являются важным средством выражения субъективной модальности, однако в тексте встречаются реже всего. С помощью модальных фраз, говорящий помимо собственно содержания, отражающего ситуацию реальной действительности, также выражает свое отношение к достоверности описываемой ситуации. В тексте преобладали такие модальные фразы как *I think, I suppose*, реже встречались *I believe*. Проанализируем примеры с данными модальными фразами.

*I believe you're prouder of your family than of looking like a Greek god,*” *she told him fondly* [7]. – *Мне кажется, ты больше гордишься своей семьей, чем тем, что похож на греческого бога,* – *нежно говорила она ему* [5].

Можно заметить, что при переводе предложения была сохранена модальная фраза. Модальная фраза *I believe* свидетельствует о том, что

Джулия не до конца уверена в своем утверждении и выражает свое предположение. Ниже приведено предложение, в котором переводчик опустил модальную фразу при переводе, тем самым изменив смысл высказывания.

*I think he's a nice friend for Roger to have* [7]. – *Он будет хорошим товарищем Роджеру*, – *сказал Майкл* [5].

Майкл выражает свое отношение к достоверности описываемой ситуации с высокой степенью утверждения. Однако это все же не констатация факта, а лишь его мнение к сложившейся ситуации.

Следующий пример подтверждает, что не всегда модальные фразы дословно переводятся на русский язык. Иногда переводчики заменяют их другими частями речи, не искажая при этом смысл высказывания.

*He's only a silly kid. I suppose he thinks he can get round Michael* [7]. – *Он просто глупый мальчишка. Верно, надеется уломать Майкла* [5].

В данном случае модальная фраза *I suppose*, в русском варианте данного предложения была переведена с помощью вводного слова «верно». Важно отметить, что смысл высказывания не изменился. Словом «верно» переводчик указал на высокую степень уверенности в высказывании говорящего, что указывает на его субъективное мнение. И благодаря этому модальность в русском эквиваленте предложения сохранена.

В заключении следует отметить, что модальность является одной из важнейших характеристик системы языка. Она содержит широкий круг явлений, неоднородных по содержанию, по многообразию языковых средств. Это делает данную языковую категорию весьма сложной для методического осмысления, для поиска эффективных подходов к изучению средств формирования и выражения модальных значений. Наблюдается постоянно растущая значимость этой категории для лингвистики, поскольку она принадлежит к числу основных, центральных языковых категорий, пронизывающих всю языковую систему.

### **Список использованных источников**

1. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : Сов. энциклопедия, 1969. – 606 с.
2. Виноградов, В. В. Современный русский язык. В 2 ч. Ч. 1 : Грамматическое учение о слове / В. В. Виноградов. – М. : Наука, 1941. – 230 с.
3. Ильиш, Б. А. Строй современного английского языка : учебник / Б. А. Ильиш. – Л. : Просвещение, 1971. – 365 с.
4. Ляпон, М. В. Модальность / М. В. Ляпон // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцевой. – М. : Больш. энциклопедия, 2002. – С. 303.
5. Моэм, С. Театр [Электронный ресурс] / С. Моэм. – URL: <http://lib.ru/INPROZ/MOEM/theatre.txt>.

6. Торопова, О. С. К вопросу об изучении модальности в деловой корреспонденции / О. С. Торопова // Молодой ученый. – 2016. – № 5. – С. 823–825.

7. Maugham, S. Theatre [Электронный ресурс] / W. S. Maugham. – URL: [https://royallib.com/read/Maugham\\_William/Theatre.html#0](https://royallib.com/read/Maugham_William/Theatre.html#0).